

Секция «"Коварные" единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Заемствования в современной русской сетевой поэзии — необходимость ли это?

Научный руководитель – Борис Людмила Алексеевна

Железнякова Александра Викторовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: zheleznyakova.shura@gmail.com

Заемствования в современной русской сетевой поэзии — необходимость ли это?

Железнякова А.В.

студент

Тюрькина Е.О.

студент

Московский Государственный Университет им. Ломоносова

Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

<mailto:zheleznyakova.shura@gmail.com>

<mailto:ekaterina.o.tyurkina@gmail.com>

В современном мире в условиях глобализации мы можем наблюдать активное использование заимствований в русской поэзии. Однако являются ли они необходимостью?

Общедоступность — отличительная черта современной поэзии. Сегодня в интернете можно найти множество платформ, на которых каждую минуту публикуются десятки произведений начинающих поэтов. Некоторые из них добиваются значительных успехов и пользуются популярностью у молодежи. Кроме того, публикация на интернет-платформах позволяет автору дотянуться до своей аудитории мгновенно.

Авторы XXI века часто прибегают к использованию заимствований, так как сетевая литература берет совсем свежий срез современного языка.

Особой популярностью пользуются англицизмы и галлицизмы.

Яркий пример - произведение Веры Полозковой "Ставками покера":

Ставками покера.

Тоном пресвитера:

Вечером рокеры -

Днем бэбиситтеры.

Чтобы не спятили.

Чтобы не выдали.

Утром приятели -

Вечером идолы.

"Рокеры" и "бэбиситтеры" являются англицизмами. Рокер - от англ. rocker - исполнитель рок-музыки и её поклонник. Бэбиситтер - в переводе с англ. baby-sitter - няня, сиделка. Несмотря на то, что в русском языке существует ряд синонимов, автор все же использует англицизм. Это не единственный пример.

Владимир Заболотский в своем произведении "Φο~νιξ" (в переводе с др. греч. феникс) также прибегает к использованию англицизмов:

Вновь на листок

- флэшбэками катастроф.
Силуэты строф-мертвецов,
порезы разбитых стоп
и забытых слов,
словно кровь
- в песок
беспокойных снов.
По заросшим тропам,
дорогам,
первому снегу,
пеплу, сырому небу,
осколкам звёзд
- босиком,
взлетая за солнцем:
ветром,
огнём,
оторванным лепестком.
Небосвод мерцает,
вливаясь в марево над костром
из опавших перьев;
бумажным крыльям
- один исход:
на растопку.
Время
в чернильной саже
сожжённых заживо
строк,
но
сколько ни скажешь,
больше
- сказать не смог.

На русский язык flashback переводится как *воспоминания, взгляд в прошлое, ретро-спекция*.

Автор использует англицизмы вместо синонимов, которые существуют в русском языке. Зачем же современные поэты прибегают к таким изменениям в родном языке?

Английский язык, являясь международным, оказывает значительное влияние на мировое сообщество. Английские слова и выражения все чаще используются в нашей повседневной речи. Они прямо или косвенно влияют на наше восприятие, изменяя язык, на котором мы привыкли общаться.

Источники и литература

- 1) Список использованной литературы: 1. <http://modernpoetry.ru/contemporary/vera-polozkova-nepoemanie> 2. <https://vk.com/stefaniadanilova> 3. <https://vk.com/zabolotskiywrite> 4. <https://vk.com/kanaevviktor> 5. <https://vk.com/public47530771>